



ATLAS
ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ARLES

PROGRAMME DES RENCONTRES ET DÉBATS ATLF-ATLAS STAND PLACE DES AUTEURS (P42)

Samedi 23 mars 2013

13h30 – 14h30

Barcelone : Un traducteur et son auteur

Dans *Bagages perdus*, l'écrivain catalan Jordi Puntí entraîne le lecteur dans un road-movie européen dont Barcelone est une étape centrale. Son traducteur Edmond Raillard s'entretiendra avec lui du regard qu'il porte sur la ville, très éloigné des clichés habituels. Ils évoqueront aussi les enjeux de traduction de ce récit aux registres de langue multiples, des défis que l'auteur connaît bien puisqu'il est lui-même traducteur, de Daniel Pennac et d'Amélie Nothomb notamment.

Avec Edmond Raillard, Jordi Puntí. Animé par Cathy Ytak.

18h30 – 19h30

La question de l'Autre en littérature jeunesse et à travers la traduction

On a coutume de dire que le monde tient entre les pages d'un livre. Une chose est sûre : la littérature jeunesse permet à l'enfant de s'ouvrir à l'Autre et de juguler sa peur de la différence. À travers une histoire, un héros, la musique de deux langues qui se répondent, le travail de traduction, c'est la vie dans toute sa richesse et sa complexité qui s'offre au lecteur. Autour de la table : Gabriel Janer Manila, auteur catalan pour *J'ai joué avec les loups* (Bayard Jeunesse), sa traductrice Martine Desoille, et Guillaume Guéraud pour *Anka*, son dernier roman qui dénonce, sous l'angle de la fiction, la condition des Roms en France.

Avec Martine Desoille, Gabriel Janer Manila, Guillaume Guéraud.

Animé par Cathy Ytak.

En partenariat avec la Charte des auteurs et illustrateurs jeunesse.

Dimanche 24 mars 2013

12h15 – 13h15

Lettres roumaines : Un traducteur et son auteur

« *La Roumanie profonde peut être amusante, irrationnelle et fascinante* », dit Dan Lungu, chef de file d'une nouvelle génération d'écrivains roumains, celle qui avait 20 ans en 1989. Ses romans truculents décrivent l'époque charnière de l'après-

communisme. Comment traduire, au-delà de la langue, une réalité si proche et si lointaine ? Dialogue entre Dan Lungu et sa traductrice Laure Hinckel.

Avec Laure Hinckel, Dan Lungu. Animé par Emmanuèle Sandron.

13h30 – 14h30

Dans l'atelier du traducteur

Vous adorez frissonner avec les romans de Mary Higgins Clark. Mais savez-vous comment les textes de la reine américaine du suspense deviennent ces livres que vous dévorez d'un trait ? A partir d'un extrait en anglais, sa traductrice Anne Damour vous fait découvrir pas à pas les étapes de sa création. Venez partager avec elle les secrets de fabrication de son atelier.

Avec Anne Damour. Animé par Julie Sibony.

17h15 – 18h15

Simenon et ses traducteurs

Après une première vague de traductions souvent tronquées et plus ou moins fidèles, de nombreux éditeurs étrangers font découvrir ou redécouvrir l'œuvre de Simenon dans toute sa dimension littéraire. Comment fait-on « passer » l'univers de Simenon dans les différentes langues ? Y a-t-il des problèmes spécifiques de traduction selon les pays ? Les traducteurs, au cœur de la renommée internationale de l'écrivain, parlent de leur travail.

Avec John Simenon (fils de l'écrivain), Caridad Martinez (traductrice), Nicolae Constantinescu (traducteur), Ena Marchi (éditrice, Adelphi). Animé par Laurent Demoulin, conservateur du Fonds Simenon de l'université de Liège.
En partenariat avec la SGDL.

Lundi 25 mars 2013

13h30 – 14h30

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la traduction

Comment devient-on traducteur ? Peut-on vivre de ce métier ? Comment mieux faire connaître la littérature étrangère en librairie, en bibliothèque ? Que vous soyez étudiant, lecteur ou professionnel du livre, venez chercher les réponses à toutes vos questions auprès de traducteurs de l'ATLF.

Avec Cécile Deniard, Laurence Kiefé, Catherine Weinzorn, de l'ATLF.

www.atlf.org / www.atlas-citl.org

Manifestations organisées avec le soutien de la Sofia

